

台灣客語聖經翻譯之研究紀要

邱曉玲*

摘要

戰後台灣客庄教會的牧師有感於宣教士使用福佬話作為宣教語言，造成客家人無法使用客語讀聖經、唱聖詩，1950年代在教會內興起客語聖經翻譯的工作，1960年台灣聖經公會正式成立後，即首度組成第一批翻譯客語聖經的小組，開始了計劃性地翻譯工作。1969年8月中，《新約聖經》全部翻譯及審議完畢之後，偏偏遇上大環境的阻礙壓力，導致無法全部出版，僅1965年出版《客語約翰福音》單行本。1973年起聖經公會的工作報告書中看不到任何客語聖經翻譯的報告內容，此時台灣客語聖經翻譯進入完全停工狀態。

距離台灣第一本客語聖經單行本出版後的二十年，客語聖經翻譯工作死灰復燃！1985年在聖經公會成立「台灣客語聖經翻譯委員會」，譯委們依據聯合聖經公會的翻譯原則，重新編組進行翻譯符合現代台灣客家話的客語聖經。1993年出版《客語聖經：新約捲詩篇——現代臺灣客語譯本》，2012年出版全球第一本《客語聖經：現代台灣客語譯本》（新舊約全書，漢羅對照）。

本文記載戰後台灣客語聖經翻譯工作背後興起的動機、翻譯初稿的譯者、期間所經歷的困難爭議，最終歷時多久才定稿出版等要略之外，也進而介紹譯程中陸續出版的譯本，同時在文中附帶絕版的珍貴譯本照片，最後附上筆者田調彙編產出了史上空前的《現代台灣客語聖經》翻譯大事記和翻譯人員名冊，供讀者參閱。

關鍵詞：台灣聖經公會，台灣客語聖經翻譯，翻譯工作，譯經原則

* 國立成功大學台灣文學研究所博士生

一、前言

語言是反映文化的一個渠道，翻譯是一種文化之間的通路（交流），故此我們可以發現要有通路必須要有渠道。在《聖經》翻譯的通路上，用地方語言（方言）翻譯的《聖經》，其具備融合了當地的術語、概念和風俗習慣等語言文化。翻譯人員使用當地人的語言和文化詮釋後，依據聯合聖經公會翻譯原則進行翻譯《聖經》中所說的話。無論何時何地，當《聖經》被翻譯成任何一種語言，道成肉身就實實在在地發生在當地文化和人民的生活之中。¹《聖經》的翻譯不但幫助了當地的文字使用與發展，還能夠顯現出當地族群的語言文化，根據威克里夫國際聯會統計至 2017 年 10 月，全球已共計有 3,312 種語言譯本，²其中台灣聖經公會資助出版及推廣的本土聖經版本有十種。³

事實上，在探究台灣客家話聖經翻譯歷史之前，我們先來了解在清末民初之際，歐洲許多宣道士來到中國客家地區傳教，其中瑞士的「巴色差會」（Basel Missionary Society）是最早進行研究客家的機構。⁴在清末民初，西方之所以會認識「客族」，源自於 1826 年受荷蘭傳道會派駐爪哇傳教的郭士立牧師（又被譯為郭實臘，Rev. Karl Friedrich August Gutzaff），向西方傳道會介紹「客族」。因著郭牧師向瑞士巴色差會提及與客家人士往來，瑞士巴色傳道會才知中國有一種客家民族。

-
- 1 「道」成了肉身，這個單字源於聖經中《約翰福音》1 章 14 節，古希臘語：Logos，即邏各斯，意為話語，或是道。《和合本聖經》翻譯為「道」，《現代台灣客語聖經》也翻譯為「道」，《聖經恢復本》翻譯為「話」。
 - 2 3,312 種，根據威克里夫國際聯會的統計資料，全球約有 7000 種獨特的語言，由此可見幾乎佔了全球語言數目的將近一半，轉引威克里夫國際聯會 <http://www.wycliffe.net/statistics>，2018 年 6 月 20 日瀏覽。
 - 3 客語聖經：現代台灣客語譯本、台語聖經：現代台語譯本、阿美語聖經、排灣語聖經、布農語聖經、泰雅爾語聖經、太魯閣語聖經、達悟語聖經、魯凱語聖經、鄒語聖經等十種。引自台灣聖經公會本土聖經介紹 <http://www.bstwn.org/>，2018 年 6 月 20 日瀏覽。
 - 4 「巴色」是瑞士北部德瑞交界的一座名城「Basel」的譯音。德國、瑞士、法國、奧地利等國熱心的牧師及信徒，為了實踐耶穌基督託付的大使命，把福音傳到世界各地，於 1815 年在瑞士巴色城聖馬丁禮拜堂的牧師樓成立了一個跨宗派宣揚福音的機構，定名為「巴色傳道會」，或稱為「巴色差會」。成立差會的第一件事是開辦學院，訓練與差遣宣道士出去宣教。

全球第一部客話聖經的問世，要拜賜於郭士立牧師。⁵1860年瑞士巴色差會的黎力基牧師（Rudolph Lechler）翻譯完成《客家俗話馬太傳福音書》羅馬字客家方言聖經，在柏林出版，為史上第一本客語羅馬字拼音版本的客家話聖經；此後他又陸續翻譯客語羅馬字《路加福音》，於1865年香港大英聖書公會出版；後來又與韋腓立（Phillip Winnes）合譯馬太福音、路加福音修訂本，1866年由大英聖書公會、巴色會出版；1883年出版由畢安（Charles Piton）翻譯的新約全書。1885年大英聖書公會承擔了舊約客家方言漢字譯本的經費，1886年由畢安翻譯《創世記》和《出埃及記》，舊約全書由瑞靄羅牧師（Otto Schlitze）譯成。1906年大英聖書公會出版新約全書修訂本，由顏瓊林（A. Nagel）、古斯曼（G. Gussman）、W·艾伯特（W. Ebert）翻譯。1916年上海大英聖書公會出版整部的新舊約客家話聖經（漢字印刷），⁶從此聖經全書通行在廣東和香港的客家教會之間。

從以上的客語聖經譯本出版品可以看出巴色差會的宣教士進入客家族群的傳教，透過羅馬字或漢字翻譯客語聖經的方式，保存與記錄當時的客家方言，對今天的漢語方言研究、漢語歷史研究具有重要的價值，同時他們藉此得以學習客家話，增進與客家人民建立關係等具體的成果貢獻。

後來在台灣有了和合譯本聖經（1919年出版，被最普遍採用的《官話和合譯本》聖經），1933年出版的台語羅馬字聖經和1979年出版的現代中文譯本聖經，就是還沒有現代台灣客語的聖經出版。基本上，只有母語能夠讓人讀出內心深處的情感與認同，自一百多年前出版的大陸版羅馬字客話聖經，時代變遷、語言的轉變，讓身為客家人的牧師在客家庄傳道時，發現到用台語無法與客家人親近，便興起了將《聖經》翻譯成現代台灣客語的強烈意識，終於在1965年出版了《客話約翰福音書》單行本，⁷20年後，因應聖經翻譯原則改變與現代客語用法，認為有重新翻譯客語聖經的需要，在翻譯過程中除了台灣的牧者、傳道與長老之外，還有一位自稱是加拿大客家人的宣教士麥煜道（Rev.&Dr. Paul M Clean）熱心又用心地參與在其中。

5 1847年瑞士巴色差會受到郭士立的呼召，差派韓山明及黎力基東來傳教，成為該會入華傳教之始。1847年3月19日二人同達香港。隨即由郭士立牧師教導韓山明牧師學習客家話。

6 蔡錦圖：《聖言千載聖經流傳的故事》，香港：基道出版社，2011年，第312-313頁。

7 《聖經》共分66卷，其中舊約39捲，新約27卷。單行本，即表示其中一卷。

本文共分成四節，除了前言，第二節要探究在台灣早期客庄傳播福音的語言，是當時的客家話還是其他語言？接著在第三節是本文的中心，筆者在研究過程中，發現到宣教士早期到了台灣客庄使用的語言竟然不是客家話！台灣客語聖經的翻譯工作是在什麼背景動機下興起的念頭？翻譯初稿的人員是外國宣教士？台灣本土客家人？從翻譯到出版的歷程又經過多久？文中會按照出版先後，採圖文方式說明產出的譯本，也會提及在翻譯過程遇到的困難與發生的爭議為何？最後一節為本文的結論。

二、早期客庄傳播福音的語言

台灣的客家宣教始於李麻牧師（Rev. Hugh Ritchie），⁸ 從 1875 年李麻牧師在南部建立的第一間客家教會說起，⁹ 距今有 144 年的歷史。李麻牧師在面對客家人，曾在台灣南部學習客家話，之後就沒有宣教士學習客家話向客家人傳福音。李麻牧師堪稱是一位懂得宣教語言的宣教士，他以當地族群的母語向人民宣教，這是異鄉人融入當地語言的好榜樣。然而在台灣，實際上卻未必落實在客家宣教當中，非常關鍵的在於牧者是否有認同當地語言的意識。

反觀巴克禮博士、馬偕牧師以台語向台灣人傳福音。巴克禮博士當時為了信徒認識漢字的困難而提倡白話字（羅馬拼音），¹⁰ 人民到教會做禮拜都需要學習白話字，

8 李麻牧師是在 1867 年 7 月 24 日受英國長老教會宣道會派來駐台的第一位牧師，也是台灣第一位學會客家話的牧師，1879 年 9 月 30 日，李麻牧師患熱病在台南新樓醫院過世，享年 39 歲，葬於打狗（今屬台灣高雄），因此客家地區的宣教告停一時，也沒有宣教士學客家話向客家人傳福音了。

9 第一間客家教會叫做「南岸教會」，南岸庄位於屏東平野東南，潮州南偏東 5 公里，參見 <http://www.laijohn.com/book5/427.htm>；南岸庄，今屬台灣省屏東縣新埤鄉南豐村，參見 <https://www.pthg.gov.tw/TownSto/cp.aspx?n=76E3665C74E8DCF6>。賴永祥：《教會史話第五輯》，台南：人光出版，2000 年，第 427 篇，第 63 頁；沈曉瑩：《從客語聖經翻譯看台灣教會客家運動》，碩士學位論文，台北：國立台灣師範大學台灣語文學系，2011 年，第 30 頁。

10 白話字（Peh-o ē-jī, POJ）是一種以羅馬字母拼寫的閩南語正字法，原為 19 世紀石油基督教長老教會於福建廈門創設並推行的拼音文字，因此也被稱「教會白話字」或「教會羅馬字」（Church Romanization）。台灣因基督教傳入，也將白話字的書寫方式帶進台灣。引自台灣白話字文獻館 <http://pojlib.lib.ntnu.edu.tw/about-2.htm>。

才能看、才能閱讀聖經，使得大部分的信徒能以台語讀聖經、唱聖詩，對當時的信徒確實很有幫助，不過在無形中同時限制了其他族群的語言需求。

馬偕在傳教初期，觀察到客家人除了生活之外，語言學習的能力很強，能夠融合在其他族群中得以有良好的發展，故此造成他在傳福音的過程中並不重視學習客家話來向客家人傳教，而是說台語，再請人翻譯成客家話，在其回憶錄中提到：「客家人大多住在新竹和苗栗的城鎮和鄉間，是漢人與原住民交界地的開拓者。他們說的話是廣東的一種方言，但是年輕一代的人都學習福佬話，因此將來客家話恐怕會消失」。¹¹造成台灣基督長老教會以台語為主要的宣教語言，故此客家信徒學會台語，聽懂台語，看懂白話字聖經與聖詩，這是對客家信徒的語言文化上的至大殺傷力。

即便早期白話字台語聖經是長老教會主要使用的聖經，甚至做禮拜的時候透過翻譯成客語給不懂台語的客家人聽，但有些老人家的客家意識卻促使他當下的眼睛是看著台語聖經，腦海裡的客語思想直接轉譯，從口中讀出客家話，因此大家聽到的是客家話。為什麼呢？在在受到身份認同、客語意識以及母語情感的影響。

台灣聖經公會第二任總幹事蔡仁理牧師回顧：「1953年剛從神學院畢業，8月被派到苗栗公館教會當傳道人，驚覺公館教會的信徒們都在講客家話，自己在神學院接受的訓練裝備是要使用福佬話來傳教、講道，羅馬字、聖經與聖詩都是台語，¹²但到了客家庄發現台語派不上用場，才恍然大悟……頓覺原來可以使用客家話講道……一開始使用雙語講道（自己講台語，旁邊有人翻譯成客語），牧會期間也在學習苗栗客家話。¹³」

因為沒有《客語聖經》，因為馬偕當年不重視客家話宣教，這兩個主要關鍵，導致神學生在神學院沒有被教導如何在客家地區工作，畢業後成為傳道人，到了客家地區面臨到不會使用客語傳講聖經以及碰上聖經中的專有名詞在不同語言文化之間的轉換差異，更是無法直譯等困擾，造成當時的客家牧師傳道和信徒們在讀聖經，一邊看

11 馬偕博士：林晚生譯：《福爾摩沙紀事：馬偕臺灣回憶錄》，台北：前衛出版，2009年，第95頁。

12 自巴克禮牧師於1876年創設台南神學院開始，即以台語為主。台灣的長老教會神學院傳道人養成過程要說流利的台語是必備的。

13 口述內容，根據2017年5月18日於台北玉蘭莊訪談蔡仁理牧師。

白話字台語聖經，同時在腦海中又要發展出屬於自己母語的台客語轉換。然而每個人「轉」出來的詮釋會不一致，形成在教會禮拜堂中出現參差不齊的音譯，若傳道人本身不是客家人，又抽籤被派到客家地區教會工作，那麼語言溝通上自然出現障礙。

綜上得知，願意學習客語，以當地語言傳教的李麻牧師早逝之後，台灣早期客庄幾乎沒有出現特別學習客語的宣教士向客家人傳教，筆者認為沒有傳教的主要工具《客語聖經》以及客家人的謙讓特性，為了生存而學習其他族群語言，融入他族，導致外國宣教士來台灣宣教主要學習的語言是台語，無論到哪些地方皆以台語為主要的宣教語言。

三、台灣客語聖經翻譯的興起與翻譯過程概述

（一）興起

歐美傳教士入華傳教與翻譯方言聖經，最終目的是為了傳播福音，雖然他們在自西往東的過程中，不斷地將西方的文化帶進中國，認真學習當地方言，關懷教育與醫療，然而語言是富有在地性的時空變遷，即便晚清時期至民初在中國大陸出版了客語聖經，語言不但是活的，語文更會轉變的，台灣與大陸的客家腔調不同，終究在台灣是難以接受使用大陸版客語聖經。例如：1924年台灣長老教會派鍾天枝牧師去汕頭學習白話字，關心汕頭版客語聖經的翻譯，事後中牧師帶汕頭版的客語聖詩回台灣，受到兩地語詞和腔調的差異，未被台灣教會接受。

直到1950年代，當時在台灣屏東內埔教會（1938-1953）的方廣生牧師，本身是客家人，他在客家教會傳福音，手上的聖經卻是白話字台語聖經，於是就得看著台語聖經，口中翻譯成客家話給信徒聽，按實用性，方牧師認為在客家族群傳揚上帝的話語，就是需要有《客語聖經》，並覺得用台語是無法充分表達客語的原意，還是要用自己的母語來讀聖經才能夠貼切傳達上帝在對客家信徒說什麼內容，故此他看見了最基本的傳教資源就屬《客語聖經》，於是心中萌生該為現代的台灣客家人翻譯一本《客語聖經》了，方牧師先編了一本《客語字母》，並將《真道問答》翻譯成客語，也開始教客語羅馬拼音，開始翻譯《客語聖經》。另外在《北部客宣百週年感恩禮拜紀念冊〈台灣北部客庄宣導簡史〉》亦清楚記載著：「信徒的造就必須有適宜的文學教材，

客庄宣道最大的缺憾，是早期沒有客語聖經及聖詩，信徒遂得不到很好的造就。」

聖經翻譯和基督教的傳播關係密切，聖經在各種語言版本的翻譯，是為了把宗教透過書面文字傳出去，所以聖經翻譯的工作甚至可以說是擔負了保存、維護與發揚世界母語的重大功能，讓每個民族都能夠使用自己的母語來敬拜上主。各地的宣教士能夠使用當地的語言，無需藉助翻譯原來傳講，因而透過客語聖經的翻譯出版，能夠讓客家人以母語讀聖經，進而感受到本族的語言文化。

台灣從二十世紀中葉以來，由於工商逐漸發展，各個地方族群共生。原本獨佔、壟斷的國語，並不能滿足大眾對於母語的認同和接納他族語言的廣度，於是翻譯母語聖經是勢在必行。聖經公會希望對於人口超過一萬人以上的族群，能有翻譯該族群母語的聖經為目標之一，在台灣有台語、原住民語（阿美語、排灣語、布農語、泰雅語、太魯閣語、雅美語、魯凱語）、現代中文聖經等，唯客語聖經獨缺？

（二）翻譯過程概述

1. 初代翻譯歷程：第一次客語聖經翻譯工作（1956-1972）

在晚清中國時期，從客語聖經翻譯的傳播歷史，觀察到每當有宣教士出現的地方，因著傳教所需，他們都會去學習本地語言，甚而翻譯聖經，教會對於客家語言的使用等於是傳承客家文化的意義。

台灣的客語聖經翻譯事工，是 1950 年代以後才開始。客語聖經翻譯工作期間經歷聖經公會名稱的更替與地址的變遷：「1956 年香港聖經公會台灣辦事處，賴炳炯牧師為首任主任，地點暫借北港教會牧師館，後來遷移至台中市成功路」、「聖經公會台灣分處」、「1960 年定名為『台灣聖經公會』」、「1964 至 1968 年，台灣聖經公會會址由台中遷移台北，此階段的聖經公會行政隸屬美國聖經公會」、「1969 年，台灣聖經公會成為聯合聖經公會準會員，更名為『中華民國聖經公會』」等。¹⁴

14 參照台灣聖經公會大事記。

(1) 台灣聖經公會成立翻譯小組：台灣第一批成員（1960）

台灣基督長老教會北部的「客庄宣道會」於 1955 年成立的當時，陳蘭奇牧師（會長）、袁新枝、徐復增、湯鼎乾等人，有感於宣教士都以福佬話為宣教語言傳福音，造成客家人信主後都以福佬話讀聖經唱聖詩，因此他們期盼有客語聖經的譯本出版，讓客家人能以母語來讀聖經。於是展開聖經翻譯的工作，在翻譯過程中克服羅馬拼音書寫系統與南北客語腔調的差異問題，1959 年 5 月客庄宣道會請方廣生牧師編纂客語白話字課本《台灣南北統一客家白話字進教須知》，本書於 1961 年編寫完成，1962 年出版，但這本書在當時未受到普遍使用。（見圖 1）1959 年 10 月 21 日方廣生牧師代表客庄宣道會向聖經公會代表報告客語羅馬字和翻譯等工作情形，當天得到香港聖經公會的協助。¹⁵ 隔年 1960 年聯合聖經公會在台灣成立台灣聖經公會後，首度組成客語聖經翻譯小組，小組成員：「方廣生、林彼得、陳蘭奇、徐育隣和蔡仁理」等牧師是台灣第一批翻譯客語聖經的成員（見圖 2、3），¹⁶ 他們有計畫性的正式開始了台灣客語聖經翻譯的工作，決定以苗栗四縣腔為主，希望於 1965 年出版新約聖經作為長老教會宣教百週年的獻禮。

(2) 翻譯歷程與出版的阻礙因素（1961-1972）

當 1960 年客語聖經翻譯小組正式成立之後，由方廣生牧師擔任負責人（召集人）進行翻譯工作。翻譯方式是以白話字聖經為底，用相近的羅馬字系統轉換為客語，漢字部分採用《和合本聖經》的文字。1962 年方廣生、林彼得、陳蘭奇與蔡仁理等四位牧師積極工作之下，已完成《路加福音》的翻譯工作。接續著手翻譯《使徒行傳》、《約翰福音》、《加拉太書》、《馬可福音》等，均預訂於隔年夏天完成。¹⁷ 1964 年，客語聖經翻譯小組，翻譯完成了馬太、馬可、路加、約翰四福音書與《使徒行傳》、

15 1959 年 10 月 21 日第六回客庄宣道會董事會開會，與香港聖經公會秘書藍克實先生和駐台秘書賴炳炯牧師接洽，方廣生牧師在大會中報告客語羅馬字聖經翻譯的工作進行情況，雙方達成共識後，即開始進行翻譯工作，從路加福音開始，參考希臘文、日文、中文與台語等聖經，並以苗栗四縣腔為標準。

16 徐育隣牧師於 1962 年至 1978 年在印度洋模里斯島華人教會任駐堂牧師，請辭聖經翻譯委員，其翻譯工作另由 1973 年擔任中華民國聖經公會第二任總幹事的蔡仁理牧師接替。

17 《聖經公會在台灣》工作及帳務報告（1961.10 至 1962.9），第 6 頁。

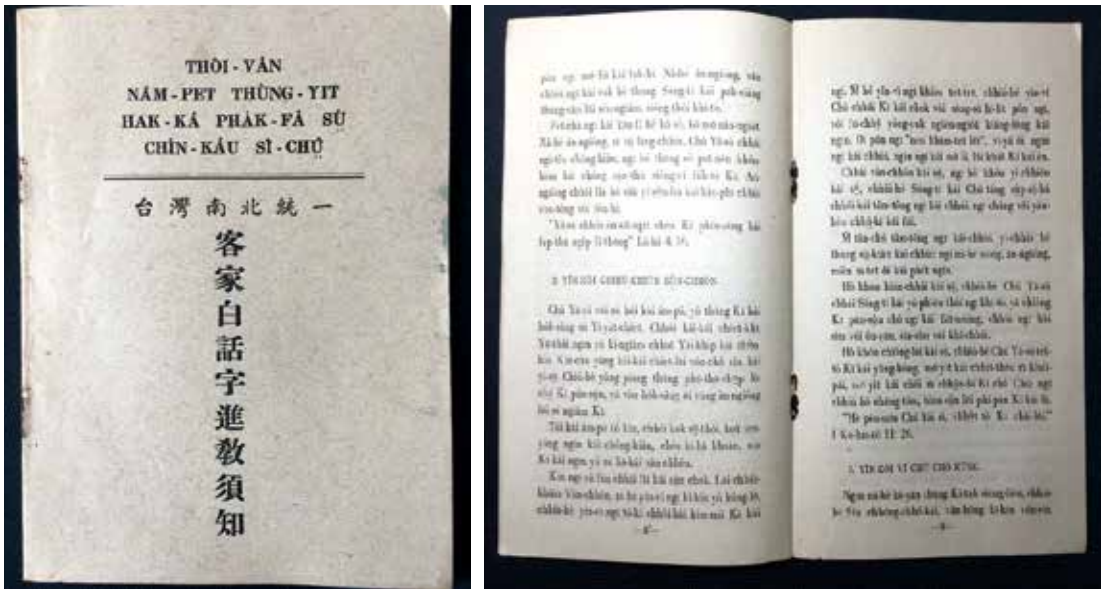


圖 1 《台灣南北統一客家白話字進教須知》
圖來源：邱善雄牧師私藏（長女：邱信惠提供）

筆者攝



圖 2 台灣第一批翻譯客語聖經的成員（一）。左起前排：陳蘭奇、蔡仁理；左起後排：方廣生、林彼得等四位牧師。

圖來源：《聖經公會在台灣》工作及帳務報告（1961~1962）

筆者攝



圖3 台灣第一批翻譯客語聖經的成員。左一：古儀瑩、左二：徐育隣牧師、後面：徐育隣師母。
圖來源：古儀瑩姐妹提供，攝於屏東（2010年5月13日）。

《加拉太書》、《腓立比書》、《哥羅西書》、《腓利門書》、《希伯來書》及約翰一、二、三書。其中《馬太福音》、《希伯來書》正在審議，《路加福音》、《約翰福音》在校對中。¹⁸1965年，完成《約翰福音》的客語中文對照單行本。1967年，完成《路加福音》《哥林多前、後書》客語中文對照單行本。1969年8月中，《新約聖經》全部翻譯及審議完畢，九月起整理，清書附標題，希望在年底前可全部交件付印。¹⁹1970年，聖經公會工作報告「客語部」翻譯工作進行情形：「統一國語體審核工作已進行到哥羅西書，預期今年年底前可全部審核完妥付印。」1972年，在聖經公會翻譯工作報

18 沈曉瑩：《從客語聖經翻譯看台灣教會客家運動》，碩士學位論文，台北：國立台灣師範大學台灣語文學系，2011年，第65頁。

19 《聖經公會在台灣》工作及帳務報告（1968.11至1969.10），第10頁。

告客語消息：「由聖經公會負責客語翻譯已完成工作，切望由天主教審查後出版為天主教，基督教共用之聖經。」²⁰ 翻譯小組辛苦完成了上述這些篇章的翻譯工作，結果僅於 1965 年出版《客話約翰福音》單行本（見圖 4），其他翻譯好的《新約聖經》便遭到以下的阻礙壓力而無法出：

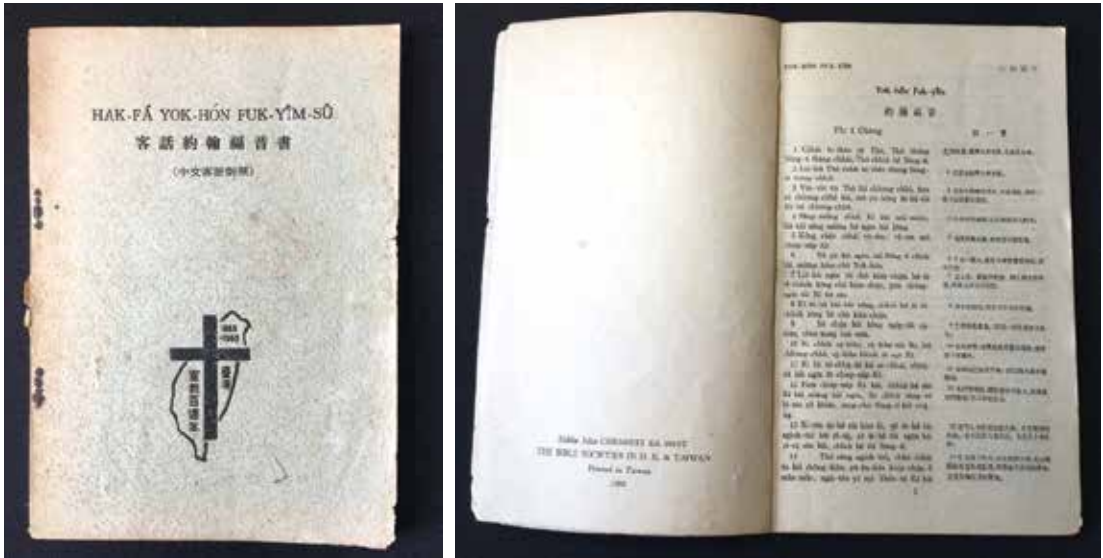


圖 4 1965 年台灣聖經公會出版《客話約翰福音書》（中文客語對照）。
圖來源：邱善雄牧師私藏（長女：邱信惠提供）

筆者攝

- 1) 面臨到聯合聖經公會翻譯原則改變，台灣聖經公會無法將已翻譯好，由天主教、基督教共同審議完成的客語新約聖經付印發行。
- 2) 遇上國民政府以『國語政策——一元化語言教育，提倡注音符號拼音教學，禁止教會教授羅馬字』限制了台灣各地『方言』之發展，各族群母語聖經亦被限制出版的干預與查禁。²¹

20 1972 年的聖經公會工作報告，是台灣客語聖經翻譯《新約聖經》在聖經公會的最後報告情形，日後並沒有提及出版的事宜，也沒有持續提到舊約聖經翻譯的紀錄。根據《聖經公會在台灣》工作及帳務報告可看出台灣本土第一次翻譯客語聖經紀錄的時間範圍是從 1961 年 10 月至 1972 年 10 月止。

21 政府針對查禁羅馬字《聖經》的行動有：1955 年，下令禁止教會使用羅馬字；1957 年，

3) 教會內部有使用海陸豐、四縣兩種腔調的爭議」。²²

受到上述大環境的諸多現實壓迫下，台灣第一次客語聖經的翻譯工作，只好停止翻譯，導致影響台灣《客語聖經》譯本，故此在台灣本土母語聖經翻譯中屬最晚出土的母語譯本。²³

(3) 翻譯工作中斷與重燃（1973-1983）

客語聖經翻譯工作受到諸多大環境時代下的阻礙因素而停止，致使客語聖經翻譯工作消息自 1973 年至 1980 年之間未再出現於台灣聖經公會的工作報告中，請參見「附錄一、客語聖經翻譯大事記」。於是，聖經公會的重心則放在推廣聖經與繼續翻譯其他方言聖經的工作上。

雖然客語聖經在第一次翻譯工作過程中艱鉅難行，但諸多牧長與信徒皆有感於在客家地區傳福音的困難重重，且深深感受客語正在漸漸流失，進而興起要保存母語的危機感，又鑒於客語信徒應以母語來體會上帝話語生命的這層意識，於是更加體認母語的親切感在福音傳遞與領受上的絕對優勢，故針對此等迫切性，而重新燃起完成這件未竟事工的動議。

曾政忠牧師擔任台灣基督教長老教會客家宣教中心第二任主任之際（1982-1984），在 1983 年 3 月，曾牧師代表客家教會參加由台南神學院基督教社會研究所、聖經公會與台灣教會公報社共同策劃之「宣教與語言」研討會，在聖經公會召開懇談，會中邀請台灣基督長老教會總幹事、客家宣教代表、地方教會牧師及數位以台語宣教之不同教派的牧師參加。²⁴「宣教與語言」研討會會議提到台語聖經自巴克禮牧師翻

省教育廳通令各縣市取締白話字聖經，禁止以台灣本土語言傳教；1969 年，地方教會的聖經及聖詩陸續遭到沒收。吳仁瑟：〈查禁羅馬字聖經〉，國家文化資料庫「台灣大百科全書」，網址：<http://nrch.culture.tw/twpedia.aspx?id=3974>，2018 年 09 月 28 日瀏覽。

²² 台灣聖經公會提供的書面資料。2018 年 7 月 25 日。

²³ 1933 年出版《台語羅馬字聖經》（新舊約）、1997 年出版《阿美語聖經》（是第一本原住民語系全譯本第一本聖經）、2012 年出版《客語聖經：現代台灣客語譯本》（新舊約全書，漢羅對照）。

²⁴ 〈「宣教與語言研討會」，重視「父母話」之學習〉，《台灣教會公報》，1983 年 10 月 2 日，1648：1。

譯出版後（1933年）未再做改變，為因應現代台語用語，需要重譯。當時在現場的曾牧師聽到後，內心燃起恢復翻譯客家聖經的心志，勇於提出希望可以繼續尚未完成的翻譯，現場還有洪振輝牧師與聖經公會總幹事蔡仁理牧師也極力贊成，因此翻譯計畫分成了台語和客語兩組，分別進行「台語聖經重新翻譯，客語聖經恢復翻譯」的討論。

宣教與當地語言文化是息息相關的，對於世界各地的聖經譯本，反而是更深植於當地文化，成為當地人生活的一部分。筆者認為1983年的研討會，曾牧師勇於建言，是促使台灣客語聖經翻譯工作死灰復燃的關鍵時刻，才得以在台灣本土催生第二階段客語聖經翻譯的工作。

2. 近代翻譯歷程：新約、舊約翻譯（1984-2012）²⁵

環顧世界各國聖經翻譯的共同趨勢，從19世紀初到20世紀70年代（1970s），大多數從事翻譯《聖經》的人員都是外國宣教士，他們到達宣教地區後學習了地方語言。雖然這些宣教士通常會請該族群語言的人提供語料，但實際的翻譯工作還是由宣教士來完成。反觀在台灣的客語聖經翻譯工作，比其他台灣本土語言聖經來得晚，然而最值得一提的是現代客語聖經翻譯的初稿譯者，是具有客家血統，在台灣出生的本土牧師，而不是由外國宣教士來擔任。不過在客語聖經翻譯委員中，雖僅有一位外國宣教士加入在翻譯過程中，他卻是扮演了編輯、輔導兼翻譯與最後集大成者的極其重要角色。²⁶

自初代1965年出版客語《約翰福音》後，便停止出版已翻譯、審議完畢的客語新約聖經，可惜因種種原因而未能繼續翻譯，一停就停了二十年。²⁷1980年代的台灣在歷史上面臨鄰近的中國、香港地區經濟起飛，台灣成為亞洲四小龍之一，在政治方

25 台灣第二次的客語聖經翻譯工作。

26 外國宣教士當中有很多人在歐美的大學接受過一流的古典文學教育，包括學習希臘文和希伯來文。他們經常會對工作地區的語言和文化進行詳盡的研究，為沒有文字傳統的語種制定書寫系統，開設識字班，又會把當地人的民間傳說和歷史記載下來，並編寫語法書和字典。引自斯泰恩著，黃錫木編譯：《文以載道——奈達對聖經翻譯的貢獻》，香港：道風書社，2007年，第30-31頁。

27 因為客語腔調使用上的爭議、用字上的不協調、政府政策干預與查禁、「客庄宣道會」經費短絀而無法持續推動客家事工與聯合聖經公會譯經原則改變等重大因素。

面，80年代中期戒嚴令的解除，更展開了民主化和本土化的浪潮，無論是在經濟、政治情勢都有明顯的轉化。學界認定台灣客家運動是從1987年《客家風雲雜誌》創刊的那一年算起，稱為台灣客家運動元年。《客家風雲雜誌》在客家運動中是開創者、拓荒者、奠基者的角色，具有火車頭的功能，鼓動風潮提倡客家意識，為發動「還我母語運動」大遊行的主軸與核心，《客家風雲雜誌》與「1228還我母語運動」兩者難以分割，這是客家族群主張作為台灣社會的主人，此次的發起源自於客家族群在台灣的文化權、語言權及歷史詮釋的扭曲。從客家族群的運動可以看出族群關係的權力結構，特別是弱勢族群的歷史文化詮釋權、公共領域的語言權等不合理的社會結構中，找回客家族群的自尊，建構多元與合理的社會為目標。²⁸

觀看1984年在台灣聖經公會籌備客語聖經翻譯委員會，1985年在長老教會與聖經公會總幹事蔡仁理牧師指導下成立「台灣客語聖經翻譯委員會」之後，²⁹台灣客家社會接續發生了1988年的「1228還我母語」遊行，有自尊和族群意識的人必定看重其母語文化，這對台灣的客家人來說，具有台灣歷史的意義，更是充滿危機感和使命感。反觀教會中的客家運動，長老教會裡面客家信徒的客家語言意識是著力於能夠使用客家話來傳講上帝的話語，讓客家人能夠明白上帝在說什麼，在傳遞什麼好訊息。台灣基督長老教會的宣教是以母語宣教，也就是在建構文化認同的橋樑工作。不論在台灣或世界，客家人的身份認同不全都是來自血緣關係，而也有主張來自他族對客家語言文化的認同。因此客語聖經翻譯的價值性、正確性，在某種形式上也是在做客家人與福佬人、³⁰原住民、外省省籍以及新住民五大族群融合的追求。

28 張維安：《思索台灣客家研究》，台北：遠流出版，2015年，第106-107頁。

29 彭德貴牧師被選為主任委員；聯合聖經公會駱維仁博士、亞太地區的翻譯顧問歐可定博士（Dr. Graham Ogden）分別擔任新、舊約聖經翻譯顧問；受到當時聖經翻譯原則的改變，整個翻譯客語聖經的工作需要從頭開始，彭德修牧師一人挑起重責大任，成為翻譯新約客語聖經初稿的專員。

30 依據行政院客家委員會在全國客家人口基礎資料調查研究中的各大族群稱呼。

(1) 聖經翻譯工作依據——翻譯原則、參照版本、腔調、編排、書面口語不明的處理順序與流程

1) 聖經翻譯新譯原則簡介

初代的台灣客語聖經翻譯完成的新約聖經譯本，受到聯合聖經公會翻譯原則的改變，而導致聖經公會無法付印。然，客語聖經翻譯工作在 1985 年恢復後，務要遵照聯合聖經公會新譯原則——「意義相符，效果相等」（Functional Equivalent Translation）來進行翻譯。這新譯原則，換句話說，就是讓現今的讀者能與原著當時的讀者有相同的了解和感受。

這套新譯原則的創立者是尤金·奈達（Eugene A. Nida），³¹他在美國聖經公會的翻譯事工上創立了一套新的翻譯理論、翻譯教學法和翻譯方法，強調要使《聖經》意思明白易懂。並且籌劃了一套非常實用的「解經翻譯指南」，幫助翻譯人員理解《聖經》原文文本，並且把原文的意思清楚地用當地語言傳達出來。根據奈達的翻譯方法，就是要訓練翻譯人員掌握母語的表達手法和修辭特色。奈達他很清楚地闡述他對《聖經》翻譯的目標，就是使《聖經》文化中的「真理」在本土文化中顯出意義，使本土文化重新得到肯定，讓本土文化從內部自身轉化為基督信仰的文化。³²

早年奈達與宣教士翻譯員一起工作中明白到對於一個非母語的翻譯者而言，要譯出自然流暢的譯本幾乎是不可能的事情，除非譯入語是翻譯者的母語，否則很難翻譯出一部達到「最貼切和自然的相符表達」（closest natural equivalent）的譯本，換句話說是必須充分利用該種語言的全部資源。因為只有以當地語言為母語的人，才能正確使用慣用語，並且能懂得分辨語言中各種較為精確和深入的細微含義。

³¹ 尤金·奈達（Eugene A. Nida），1914-2011，是美國語言學家和翻譯家，於 60 年代提出了「動態對等」（Dynamic-equivalence，或譯「靈活對等」）的聖經翻譯理論，著重讀者對於信息內容的反應，翻譯的重點在於傳達信息和表達含義，而文本形式則顯為其次。到了 80 年代，在《從一種語言到另一種語言》一書中，引進「功能對等」（Functional equivalence）的概念，提出「意義相符、效果相等」（即內容與形式兼顧），不採用「動態對等」中不住種形式的一說。

³² 斯泰恩著，黃錫木編譯，《文以載道——奈達對聖經翻譯的貢獻》，香港：道風出版社，2007，第 284-285 頁。

若直接按照字面翻譯為自己母語，勢必出現個人對文字詮釋的不一致性。誠如彭德修牧師 1986 年在《客宣双月刊》刊登一篇〈客家話聖經翻譯報告〉內容表示：

語言的表達，各種方言皆有其特點，那是他種方言所無法取代的。所以，遇到本族的人，說同樣的方言，就立刻有股親切感！因為那是他的母語，這種親切感在福音的傳遞與領受上，佔了絕對的優勢！……就現實上說，客家教會在唸聖經時，借用國語或台語，常常各人有各人的唸法；甚至有時中斷無以為繼，因為字不會唸，或文法不適，一下子改不過來。因此，有的牧長照意思唸，有的照字唸，結果是常常『害』人聽不懂，阻塞了信息的傳達。……尤其在齊聲唸聖經時，或頌讚啟應文時，幾乎毫無一致可言！」³³

故此，聖經公會自 1970 年代起逐漸開始只出版母語翻譯員所翻譯的譯本，以前聖經翻譯是宣教士為主，當地母語人士協助，現在已經改變過來，以母語翻譯員為主，外籍宣教士為輔。

按照這套新譯原則，筆者舉出《現代台灣客語聖經》譯本中的兩處經文與《現代中文修訂版》、《新標點和合本聖經》兩種中文譯本做對比。例如，路加福音 8：55 說：「細阿妹仔就『返生』……。」³⁴；哥林多後書 1：17 說：「佢恁樣計劃，麼人能批評佢無慎重呢？敢講佢恁樣計劃係出於自私，『一下講愛，黏時又講無愛』，³⁵是非不分嗎？」。透過客語和中文譯本語詞上的對照，能讓客家人或是會講客家話的人更直接明瞭中文語義的情境。

2) 譯本參照的版本

新約根據聯合聖經公會第三修訂版的希臘文聖經（UBS Greek New Testament, Third Corrected Edition），詩篇則根據德國聖經公會出版之希伯來文聖經（Biblia

33 《客宣双月刊》，台灣基督長老教會客家宣教中心出版，1986.06.01。

34 《現代中文修訂版》譯作：「『魂』就回來」、《新標點和合本聖經》譯作：「『靈魂便回來』」。

35 《現代中文修訂版》譯作：「反覆無常」、《新標點和合本聖經》譯作：「忽是忽非」。

Hebraica Stuttgartensia)。此譯本也參照現代中文譯本，中文和合本、河洛話、³⁶ 白話字聖經，客家話新舊約聖經，英文（RSV，NRSV，NIV，TEV 等）等各譯本為輔來譯成。舊約則根據德國聖經公會出版之第五修訂本的希伯來文聖經（Biblia Hebraica Stuttgartensia, Fifth Edition）。也參照現代中文譯本、中文和合本、和合本修訂版、河洛話、³⁷ 羅馬字聖經、呂振中譯本……等，英文（RSV，NRSV，NIV，TNIV，TEV……）和日本語聖書……等各譯本為輔來譯成。

3) 客語聖經腔調的決定

台灣初代完稿的新約客語聖經譯本之所以沒有出版，除了外在因素為政府語言政策的干預，內在原因實在是受到腔調到底要使用四縣腔？海陸腔？雙方僵持不下的爭議因素。為避免腔調爭議重演，《現代台灣客語聖經譯本》的腔調則依照台灣客語腔調使用人口比率來分，四縣佔三分之二，海陸三分之一，大埔、饒平、詔安三種腔調比率低。³⁸ 四縣腔調有分南、北，雖然語音差異不大，但翻譯委員會和聖經公會開會討論的結果，係根據使用人口來確定，因此譯本的腔調決定以「苗栗四縣腔」為主，同時使用羅馬字對照，但仍力求臺灣各地的客家人皆能以親切的「母語」來研讀。盡力兼顧閱讀和聆聽，口語和思考，四縣和海陸。

本譯本採取包容性語言，³⁹ 在適當的經文使用，如「兄弟」，譯為「兄弟姐妹」（使徒行傳 16 章 40 節；哥林多前書一章 10-11 節等）。有關度、量、衡的用詞，採用現代語，如公升、公里……等。

36 引自 1993 年出版的客語聖經譯本序言。

37 引自 2012 年出版的客語聖經譯本序言。

38 台灣客語的主流腔調則屬四縣與海陸兩種。台灣客家族群腔調的命名大都以大陸的來源地為主，例如：四縣腔是興寧、平遠、蕉嶺、五華等四縣，後又融入梅縣等的合稱；海陸腔是海豐與陸豐的合稱。引自賴文英：《台灣客語語法導論》，台北：台大出版中心，2015 年，第 2 頁。

39 這是翻譯研究學者西蒙女士在 1996 年出版的《翻譯中的性別：文化身份與訊息傳遞政治》中提倡採用性別內包容語言（gender inclusive language）。引自斯泰恩著，黃錫木編譯，《文以載道——奈達對聖經翻譯的貢獻》，香港：道風出版社，2007，第 272 頁。

4) 採取「漢羅對照」的編排方式

《現代台灣客語聖經》譯本，一側為客家話羅馬字讀音、⁴⁰一側為客家漢字（見圖 5），這樣的編排方式，亦有其優缺點。優點，讀聖經時可以清楚知道客語漢字真正的讀音，當讀到難字或不懂的漢字，往往只要搭配客家話羅馬讀音讀出音來，就較能夠明白。再來，漢羅對照，如同國語書籍有附加注音符號的情形，方便初學者、非本族人士、或是研究人員學習與使用。缺點，則是所佔紙頁幾乎是純漢字版的三倍，整本聖經看起來比較厚，攜帶不易。



圖 5 2012 年出版的《客語聖經：現代台灣客語譯本》約翰福音第一章。
圖來源：筆者的聖經 筆者攝

5) 有音但漢字不明的處理順序

由於客語原先沒有文字書寫的紀錄，所以總有發生文字和口語不一致，遇到有音但漢字不明時，則會按照下列優先順序來解決：⁴¹

- A. 找出本字。如：「汝」（你），「噉」（哭），音義皆合，當然使用。
- B. 採常用字。如：「偃」（我），「佬」（和）。
- C. 採堪用字。如：⁴²「還旨」（忙）」（尚未）。
- D. 採同源字。如：「頭擺」（以前）。
- E. 借音。如：「黏時」（立刻）。

40 客家話羅馬字讀音的好處有二：一方面保留客語的正確語音；二為方便讀者，在遇到不確定讀音的漢字時，能借助羅馬字而讀出明確，完整又好聽的客家話。根據《現代台灣客語聖經譯本新舊約全書》，台北：台灣聖經公會出版，2012，頁（5）。

41 根據《客語聖經：現代台灣客語譯本新舊約全書》序言摘錄，台北：聖經公會出版，2012 年。

42 所謂的堪用字是取音同義近，音近義同或是音義皆近的字。

此譯本為了讓更多人能親切明白地閱讀，所以用了口語化的客家漢字。國人看習慣多年的通用漢字，剛開始閱讀勢必會感到陌生，形成閱讀上的文字障礙，因此在譯本序言後面有附上「客家漢字、羅馬字、通用漢字對照表」方便讀者順利進入客語語言文化的世界，能打開閱讀上的思考障礙，進而流利地誦讀，順利地用客語思考，進而領悟真理。（見圖 6）

客家漢字	羅馬字	通用漢字	客家漢字	羅馬字	通用漢字
孩子	pa-gi-gang	孩子	姊妹	si-b	姊妹
父母	pa-b	父母	逐止	tsak-chit	逐止
父親	a-pu	父親	逐羅	tsak-pu	逐羅
母親	a-mu	母親	姊妹	si-b	姊妹
兒子	si-b	兒子	前羅	tsim-pu	前羅
姊妹	mui-b	姊妹	前先	tsim-sien	前先
小女孩子	so-a-mui-b	小女孩子	前下	tsim-ha	前下
小女孩	so-mui-b	小女孩	點時	ngit-pu	點時
小男孩	so-a-hu-b	小男孩	今日	kin-pu-ngit	今日
男孩子	so-hu-b	男孩子	天光	tsim-kong-ngit	天光
小孩子	so-ngit-b	小孩子	朝頭	chit-sim-tsit	朝頭
嬰兒	o-ngit-b	嬰兒	日頭	ngit-sim-tsit	日頭
哥哥	a-koh	哥哥	時時	sim-pu-si	時時
弟弟	hi-chai	弟弟	站	si-chiam	站
姊姊	a-ehi	姊姊	寮寮	Tsu-Lau-e-Chien	寮寮
妹妹	hi-ehi	妹妹	寮寮	Phak-ko-Chien	寮寮
人的眼	ak	人的眼	寮寮	si-kai-chien	寮寮
我的	ku	我的	寮寮	pu-pit-chien	寮寮
你的	ni	你的	寮寮	pi-si-chien	寮寮
小的	so-tit	小的	寮寮	si-kai-chien	寮寮
討人歡	tsit-ngit-sak	討人歡	寮寮	si-kai-chien	寮寮
會人歡	tsit-ngit-sak	會人歡	寮寮	si-kai-chien	寮寮
告人害	tsit-ngit-kang	告人害	寮寮	si-kai-chien	寮寮
眼睛	tsak-siu	眼睛	寮寮	si-kai-chien	寮寮
眼睛	tsak-siu	眼睛	寮寮	si-kai-chien	寮寮

圖 6 客家漢字、羅馬字、通用漢字對照表。
圖來源：筆者的聖經 筆者攝

6) 翻譯工作流程：初譯——審稿——校對——定稿

由翻譯者先行翻譯初稿部分，後由翻譯委員審稿小組定期研討修正，經過一校（原來翻譯者）、二校（翻譯委員）與三校（不同組翻譯委員交叉校對），三校後如有問題及不能確定的字句，翻譯顧問再由原文部分斟酌翻譯之，譯本經翻譯顧問確認後，最後進入定稿的階段。在早期的翻譯階段還有請客家信徒試讀以利定稿，但現在完全由客語聖經翻譯委員會完成之。

(2) 新、舊約客語聖經的譯成與出版

1) 《客語聖經：新約老詩篇——現代臺灣客語譯本》譯成、出版（1985-1993）

1985 至 1989 年期間，全職的彭德修牧師將所翻譯的手寫中文初稿，藉以打字機打出羅馬拼音，打好後再以手寫標出音調記號（當時打字機沒有標音功能），再影印成三份分別寄給三個審議小組審議，各組一審的審稿送回給彭牧師，讓他重新書寫、打字、標音一次。（見圖 7）二審、三審之後的三審稿，彭牧師最後將三審稿以像錄音帶的磁帶鍵入、存檔。三審之後，就接近定稿，照程序，理應定稿可以出版了。

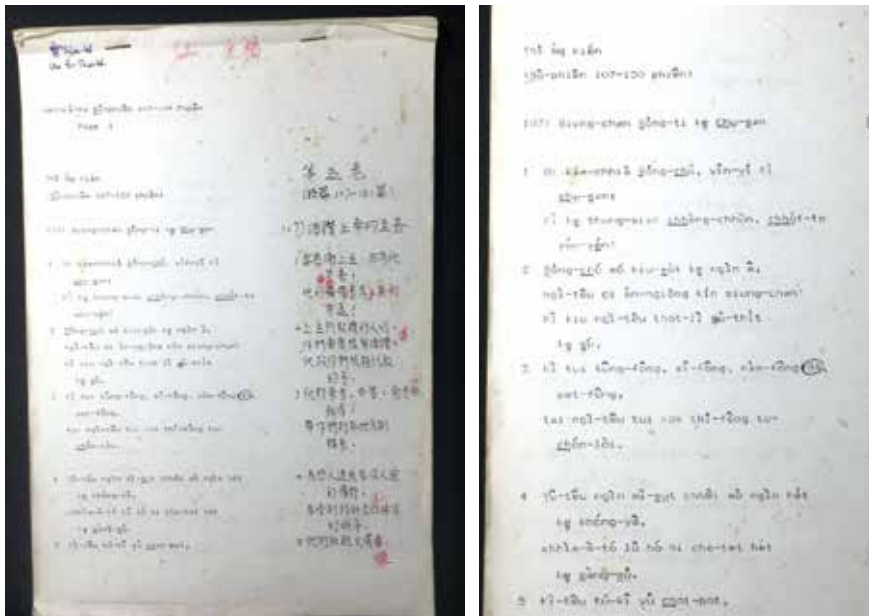


圖 7 翻譯人員手寫的審稿定稿：《詩篇》

圖來源：曾昌發牧師提供

筆者攝

不過彭德修牧師於 1990 年前往澳洲牧養教會，他的工作就由麥煜道牧師（全時間）和曾昌發牧師（半時間）接續。因當時的電腦系統還處於發展階段，原先存好的磁帶卻無法轉換到電腦記憶體裡，加上客語羅馬拼音還沒有軟體，故此，麥煜道牧師將彭牧師用打字機所打的羅馬字和手寫的聲調與手寫的漢字，輸入電腦。期間藉由聖經公會的資助下，開始使用 286 電腦，曾牧師負責中文、麥牧師負責羅馬拼音，每週相見核對，白天他倆繼續完成對稿，晚上則讓麥牧師的手提電腦和曾牧師的桌上型電腦互傳資料，往往到隔天才能完成傳輸。這些打字輸入的過程真的需要非常大的耐心，是因為受限於電腦設備（見圖 8）。



圖 8 當年翻譯新約和詩篇使用的電腦
圖來源：曾昌發牧師提供

筆者攝

因而特地邀請新加坡的電腦顧問 Dr. Bob Batzinger 來台指導，指導關於排版原理及分卷、分章、每段、每句、副題、字體大小等區別技巧，每個細節都要依照一套複雜的指令鍵入。當全部新約和詩篇完全鍵入後，還要把複製好的磁碟片送到新加坡，經 Bob 之手，以專用底片列印出資料，這底片就可以送到印刷廠印製了。（曾昌發，2013：38-43）1990 年後麥煜道牧師與曾昌發牧師編羅馬字與漢字的字典（當時已擴增到六百頁，於麥牧師電腦裡），然後將羅馬字經文改成漢字並與羅馬字並排之。

這段時間正逢電腦化的起步階段，耗費相當多的時間接受聖經公會所派專人的訓練，才能克服輸入、編輯、和輸出的問題。此外，也受到聯合聖經公會（亞太區）顧問駱維仁博士大力的指導和協助。歷經八年（1985-1993）終究譯成新約和詩篇的漢羅對照現代臺灣客語譯本。⁴³ 這是台灣自己的第一部客語聖經，並於 1993 年在聖經公會

43 這時期翻譯小組的成員：「初稿翻譯人員是彭德修牧師。審稿人員分為南區與北區，南區是麥煜道、曾政忠、曾昌發三牧師與江龍順長老，北區是彭德郎、邱善雄、余哲宏、徐聖峰四牧師與廖德添長老；定稿人員為彭德貴牧師；早期翻譯顧問是駱維仁博士、歐可定牧師；中後期則由麥煜道牧師擔任」。

總幹事賴俊明牧師任內出版，距第一本客家話新約聖經正好一百一十年。⁴⁴（見圖 9、10）



圖 9 《客語聖經：新約捲詩篇——現代臺灣客語譯本》（封面與序言）

圖來源：台灣聖經公會提供

筆者攝



圖 10 台灣聖經公會預購海報

圖來源：台灣聖經公會提供

筆者攝

44 1883 年由瑞士巴色差會出版客語漢字版《新約聖經》與英國海外聖經公會出版客家話羅馬字《新約聖經》。

2) 《客語箴言——千年智慧書》(漢羅對照)譯成、出版(1993-1995)

《客語聖經：新約摺詩篇——現代臺灣客語譯本》出版後，教會歡迎的程度不熱烈，銷售量未如預期加上聖經公會依照教會接受的程度，讓聖經公會實在很難支持繼續翻譯客語舊約聖經的提案，聖經公會希望將客語新約聖經售出大部份之後再來決定後續舊約聖經的翻譯，在此種逆境下，造成聖經公會不想再資助客語聖經翻譯委員會翻譯客語聖經舊約部份。⁴⁵ 不過，當時受到主委彭德貴牧師和其他翻譯委員的鼓勵之下，麥焜道、曾昌發、曾政忠等牧師和廖德添長老在新竹聖經學院曾牧師的宿舍再繼續舊約的翻譯工作，並審議客語《箴言》的初稿。(見圖 11)



圖 11 1994 年在新竹聖經學院審議客語《箴言》

圖來源：古儀瑩姐妹提供。(左：麥焜道牧師；右：廖德添長老、曾政忠牧師)筆者判斷當時拍照者為曾昌發牧師。

⁴⁵ 根據 2014 年 11 月 2 日訪談記錄，曾牧師表示：「1993 年出版的新約摺詩篇，賣得不好，聖經公會不想再出版，銷售不佳，教會不怎麼使用，彭德貴牧師吸收 600 本，其他翻譯委員則先各自吸收 100 本。」

客語《箴言》單行本的翻譯歷經兩年，終於在 1995 年出版，附名為「千年智慧書」(Wisdom of the Ages) (見圖 12、13)，此單行本在不久後就有客語四縣及海陸的錄音。萬萬沒想到，《箴言》單行本大受歡迎，不但教會購買當查經資料，也拿來當社區客語的教材和送親友的禮物。四千本很快就銷售一空，這情況也促成《客語詩篇：心靈的祈禱文》(Hakka Psalms: Spiritual Prayers From the Heart) 單行本的出版 (1997)。(見圖 14)



圖 12 《客語箴言——千年智慧書》

圖來源：筆者收藏

筆者攝



圖 13 《客語箴言——千年智慧書》海陸腔書籍與卡帶

圖來源：曾政忠牧師贈送，筆者珍藏

筆者攝



圖 14 《客語詩篇：心靈的新禱文》
圖來源：竹東長老教會何碧安牧師拍攝提供

3) 舊約客語聖經譯成、出版

自 1985 至 1995 這十年完成了新約、詩篇與箴言的翻譯，翻譯小組認為要繼續翻譯舊約，讓客語聖經完成新舊約全書。舊約是新約的根，豫表新約所將發生的事，而新約成全了神在舊約中的應許，光有新約不足以印證神在舊約中說明神對人類的整個計畫，故此，有新約與舊約才能顯明《聖經》的意義和價值。

1995 年當天感恩禮拜中同時也歡送協助新約和詩篇與兩年完成客語箴言的麥煜道牧師，他要回去加拿大的其中一項因素，卻成全舊約翻譯成功的關鍵，誠如彭德牧師表示：「為了替僅千分之三的客家基督徒翻譯客語聖經，以有百年歷史的大陸出版《英客字典》為基準，將新舊約現代中文譯本參照希臘文原版新約、希伯來文原版舊約，翻成客語。真正困難的是舊約的客語譯本，因翻譯團隊沒人懂希伯來文。」⁴⁶ 麥煜道牧師為此而回母國（加拿大多倫多）攻讀希伯來文博士，暫時離開台灣客語聖經翻譯的團隊。

46 甘嘉雯：《翻譯客語版聖經牧師攻讀希伯來文博士》，《中國時報》，2009 年 4 月 6 日出版，A7 版。

客語聖經翻譯委員會受到新約和詩篇客語譯本出版後的銷售不佳、教會使用率低的影響與失去聖經公會資助的困境，翻譯人員發揮客家人堅韌的精神，堅持到底，自己籌措經費，靠著上帝的帶領，秉持「忘記背後、努力面前」的毅力，繼續進行舊約聖經的翻譯工作，此時決定了客語舊約聖經以「中文現代譯本」為依據，苗栗腔調為主。翻譯團隊從《創世記》開始，一年大都有三、四次的開會討論，起初先透過何碧安牧師以電腦轉換成客語，廖德添長老翻譯初稿，中壢兩組、屏東一組負責進行審稿，審稿後交由彭德修牧師提出改進之建議。⁴⁷

後續獲經聖經公會總幹事賴俊明牧師同意支持下（1995 至 2001 年期間），組成四個小組，根據德國聖經公會出版之第五修訂本的希伯來文聖經（*Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Fifth Edition）。也參照現代中文譯本、中文和合本、和合本修訂版、河洛話、⁴⁸羅馬字聖經、呂振中譯本……等，英文（RSV, NRSV, NIV, TNIV, TEV……）和日本語聖書……等各譯本為輔，開始舊約 39 卷各卷的翻譯。翻譯工作到了 2001 至 2004 年期間，有感於各小組翻譯的語法、口語、用字、用詞等的差異，商議再邀請彭德修牧師花三年作全時間的翻譯者，把這些舊約初稿重新修訂，再交由三組審譯小組審稿，並再交彭牧師修訂。這段時期的經費是由台灣基督長老教會客語宣教委員會和雙連教會提供。⁴⁹

客語聖經翻譯委員會正準備在⁵⁰2004 年出版時，麥煜道牧師剛好得到舊約聖經神學博士學位，為了完成客語聖經翻譯工作，再次回來台灣協助。於是翻譯委員會透過長老教會總會向加拿大教會總會請示，仍派麥牧師為台灣的宣教士，進而專職將彭

47 根據 1996 年 10 月 31 日於中壢教會，客語聖經翻譯委員會開會紀錄，客家宣教委員會提供。

48 引自 2012 年出版的客語聖經譯本序言。

49 客語聖經翻譯委員會主委彭德貴牧師，當時是雙連教會的主任牧師，彭牧師在自己服事的教會發起為客語聖經翻譯的奉獻，當時不論是不是客家人，凡內心感動支持客語聖經翻譯事工的人，皆熱忱奉獻支助經費。

50 麥煜道牧師自 1995 年回母國深造舊約博士，於 2003 年取得學位，聖經公會於 2004 年會議中提出建議，繼續邀請麥牧師來台做客語聖經翻譯工作，並願意支付每年來台的旅費；客宣會也提出願意支付麥牧師 2004.7.24 至 8.6 的伙食費及住宿費，同時表示今後的聯絡窗口單位以總會為主。根據 2004 年 7 月 12 日，第 49 屆總會第二次客家宣教委員會議錄，客家宣教委員會提供。

德修牧師已完成之舊約修訂稿和已出版之新約逐一校對，並定期每年三次，每次五個禮拜召集臺灣的十幾位審譯小組同工，分批每次三、四位跟麥牧師一齊審議（見圖 15），⁵¹ 期間由麥牧師和何牧師針對審議後的稿件加以修正。⁵² 這一來一往耗時四年之久，直到 2011 年 9 月終於完成定稿，並交聖經公會。⁵³ 最後在聖經公會總幹事蔡玲真牧師任內出版《客語聖經：現代台灣客語譯本》（新舊約全書，漢羅對照）（THE HAKKA BIBLE：Today's Taiwan Hakka Version Old and New Testaments, Roman and Han）。⁵⁴（見圖 16、17、18、19、20）

-
- 51 召集台灣的「蔡仁理、彭德貴、曾政忠、邱善雄、葉美惠、何畢安、曾昌發、余哲宏、葉美智、廖德添、趙萬昌等牧者長老」，分批每次三、四位跟麥牧師一同審議。
- 52 麥焜道與何畢安於 1995 年以後，在譯本的打字與排版上費盡心思與時間上的投入。西元 2000 年以前使用的羅馬字排版軟體是 ctex，漢字的軟體是 vtex，這兩個軟體是新加坡亞太聖經公會的軟體。2003 年則採取現在聖經公會發展的軟體 Paratext。聯合聖經公會（亞太區）翻譯顧問黃錫木表示：「為提高翻譯素質，以及便利翻譯後的排版工作，聯合聖經公會開始發展一個名為 Paratext 的聖經軟件（現為第六版）。這軟件除了具有一般聖經軟件的功能外，還能協助翻譯人員查閱譯文的一致性，其中涉及的查閱範圍、種類非常多樣化，由簡單檢查，例如，確保新的譯本不會遺漏章節碼、標點符號、詩體分段等，到提供較為複雜的參考資料，例如，並列新舊約符類經文等，都一一具備。」，引自黃錫木，「聖經翻譯和傳播」之五聯合聖經公會的成立和發展（下）《時代論壇》，2004 年 5 月 9 日，第 871 期。https://christiantimes.org.hk/Common/Reader/News/ShowNews.jsp?Nid=23490&Pid=2&Version=871&Cid=407&Charset=big5_hkscs
- 53 9 月完全定稿後，經過聖經公會指派的翻譯顧問認可，11 月完成排版，該年底送到韓國聖經公會印刷，2012 年 4 月 8 日（復活節）出版。
- 54 客語《聖經》「奉獻感恩禮拜」於 2012 年 4 月 11 日上午 12:00 ~ 12:30 由台灣基督長老教會假彰化基督教醫院辦理。「出版感恩禮拜」則於 2012 年 4 月 22 日在交通大學舉行。



圖 15 2010 年在中壢長老教會審議《客語聖經：現代台灣客語譯本》（新舊約全書，漢羅對照），左起：廖德添長老、麥煜道、彭德貴、黃哲洪三牧師。圖來源：台灣聖經公會提供，地點在中壢長老教會。

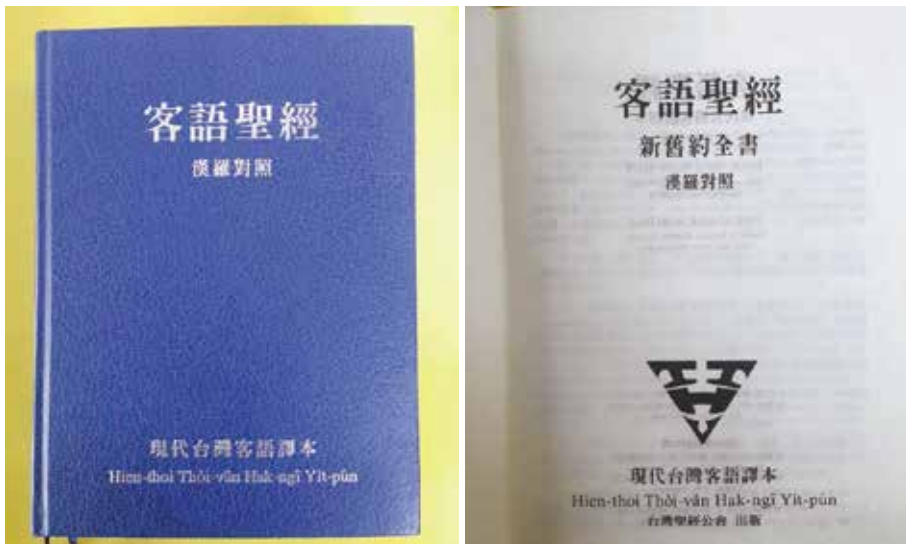


圖 16 《客語聖經：現代台灣客語譯本》（新舊約全書，漢羅對照）
圖來源：筆者個人聖經

筆者攝

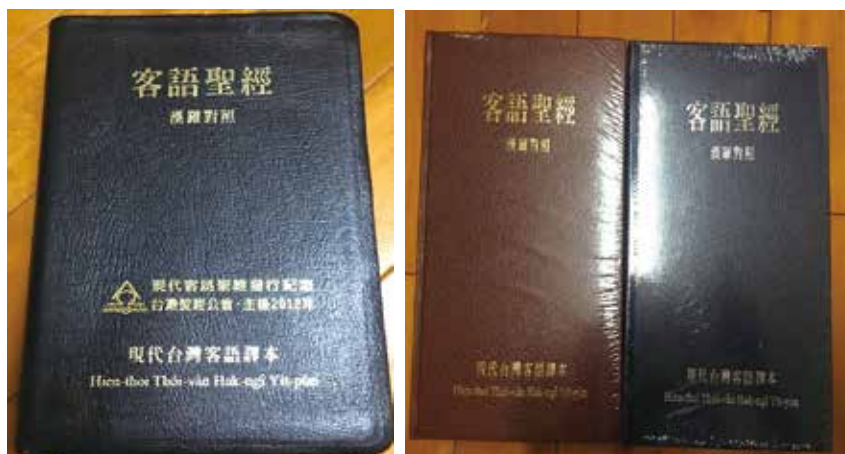


圖 17 兩種不同材質包裝（左：封面黑皮金邊，右：封面紅、藍硬皮）
圖來源：黑皮金邊，為長老教會客家宣教委員會賴德卿牧師提供，紅、藍硬殼為筆者個人聖經。 筆者攝



圖 18 台灣聖經公會預購海報
圖來源：古儀瑩姐妹提供



圖 19 2012 年 4 月 11 日客語聖經「奉獻感恩禮拜」
圖來源：台灣聖經公會提供



圖 20 2012 年 4 月 22 日客語聖經「出版感恩禮拜」
圖來源：<http://www.cdn.org.tw/News.aspx?key=2264>。

四、結論

聖經的原有語言，《舊約》原文是希伯來文和亞蘭文，《新約》原文則是希臘文寫成，若要閱讀聖經，除非精通這兩種語言，否則必須仰賴譯本。聖經公會翻譯聖經是主張信息的傳達，是希望當地一般人都能聽得懂，相對之下保存了當地的母語。對於語言日漸流失的客家族群而言，客語聖經譯本是成為保存母語（祖語）的重要媒介。而現代臺灣客語聖經的翻譯，翻譯者的譯入語——「客語」，其代表著客家族群血液裡面的生命，是客家的根亦是族群文化認同的源流。

《客語聖經：現代台灣客語譯本》（新舊約全書，漢羅對照）在台灣翻譯的譯本，經過 1950 年初代翻譯過程種種阻礙的因素，導致無法出版翻譯完成的全部《新約》客語聖經，直等到台灣客家語言意識的抬頭逐漸於 1980 年代展開恢復母語的生存空間，民間社團、台灣基督長老教會及學生社團得以相繼成立與推動，筆者認為台灣客家在受到時代氛圍，加上教會裡面的客家牧者、傳道與長老們致力於多方奔走，堅持台灣要擁有現代客家話的聖經譯本，進而促使台灣客語聖經翻譯的工作不但重新復活，又能在聖經公會的支持下成立「台灣客語聖經翻譯委員會」，再度重新翻譯新約聖經，終究在 1993 年出版新約《聖經》，不過出版之後遇上使用狀況不佳的困境，⁵⁵ 筆者認為翻譯《聖經》到成功出版，需仰賴於：

1. 必須與聖經公會維持良性密切的合作，並由有志譯者組成團隊各盡其力合作，若僅由獨立或是少數譯者翻譯，是無法得到教會界、學者認同。
2. 需要得到聖經公會資助與出版，才能得到教會界與全球的認同。
3. 最終如願出版之後，也需要思考有效推廣的策略方向。

期許藉由本次的研究，能讓讀者了解在台灣興起《客語聖經》翻譯的初衷，除了基於使用客語來傳揚福音、讓客家人用自己的母語讀聖經，曉得上帝的話語在豫表什麼與能夠帶動教會使用客語，用自己的母語來敬拜上帝之外，整本《客語聖經》具備豐富的語言材料，尤其當台灣客家母語瀕臨消失危機的局勢中，希望不論是外國宣教

⁵⁵ 當時聖經公會印刷 3000 本，但響應購買的教會不多，甚而有些教會有買但沒有使用，其中有人認為攜帶不方便、聖經裡面的語音、語詞與自己的腔調不同、不習慣、不了解、有些牧者習慣用個人的聖經等種種因素，使得在推廣上，面臨諸多困難。

士、本族或他族牧者、信徒或非信徒能夠將《客語聖經》當作學習客語的工具書，讓《客語聖經》跳脫宗教的框架，使其不僅是在教會裡的信徒使用，而是可以成為現代的台灣客語教材範本。藉由《客語聖經》讀出客家民族共通的語言基礎，進而力求台灣客語腔調的彼此包容接納，⁵⁶ 促使珍貴的客語語言資產得以流傳。

56 目前無法做到各種客語腔調的聖經譯本，只能力求現代台灣客家人「共通」的四縣腔調與人口數站多的苗栗四縣腔為客語聖經譯本的標準腔調。

參考書目

作者不詳

[年代不詳] 聖經公會在臺灣：工作及賬務報告（1961年10月至1962年9月）

作者不詳

[年代不詳] 聖經公會在臺灣：現代人的生活／工作及賬務報告（1968年11月至1969年10月）

台灣聖經公會

[年代不詳] 本土聖經介紹。網路資源，<http://www.bstwn.org/>，2018年6月20日。

台灣白話字文獻館

[年代不詳] 台灣白話字發展簡介。網路資源，<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/about-2.htm>，2018年10月9日。

甘嘉雯

2009 翻譯客語版聖經牧師攻讀希伯來文博士。中國時報，A7版，4月6日出版。

沈曉瑩

2011 從客語聖經翻譯看台灣教會客家運動。國立台灣師範大學台灣語文學系碩士論文

吳仁瑟

[年代不詳] 查禁羅馬字聖經。國家文化資料庫「台灣大百科全書」。網路資源，<http://nrch.culture.tw/twpedia.aspx?id=3974>，2018年3月29日。

客家宣教委員會

1996 客語聖經翻譯委員會開會紀錄，10月31日於中壢教會。

2004 第49屆總會第二次客家宣教委員會議錄，7月12日。

客宣双月刊

1986 台灣基督長老教會客家宣教中心，6月1日。

馬偕博士

2009 福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄，林晚生譯。台北：前衛出版。

威克理夫國際聯會

[年代不詳] 網路資源, <http://www.wycliffe.net/statistics>, 2018年6月20日。

屏東縣新埤鄉公所

[年代不詳] 網路資源, <https://www.pthg.gov.tw/TownSto/cp.aspx?n=76E3665C74E8DCF6>, 2019年4月11日。

現代台灣客語聖經譯本新舊約全書

2012 頁5。台北：台灣聖經公會出版。

教會史話第五輯

[年代不詳] 史話 427 南岸客庄設教緣由。網路資源, <http://www.laijohn.com/book5/427.htm>, 2019年4月11日。

黃錫木

2004 「聖經翻譯和傳播」之五聯合聖經公會的成立和發展(下)。時代論壇, 第871期。網路資源, https://christiantimes.org.hk/Common/Reader/News/ShowNews.jsp?Nid=23490&Pid=2&Version=871&Cid=407&Charset=big5_hkscs, 2019年5月10日。

張維安

2015 思索台灣客家研究。台北：遠流出版。

斯泰恩

2007 文以載道——奈達對聖經翻譯的貢獻, 黃錫木編譯。香港：道風書社。

臺灣教會公報

1983 宣教與語言研討會, 重視「父母話」之學習。1648:1, 10月2日。

蔡錦圖

2011 聖言千載：聖經流傳的故事。香港：基道出版社。

賴文英

2015 臺灣客語語法導論。台北：台大出版中心。

賴永祥

2000 教會史話第五輯。台南：人光出版。

附錄

一、1985年至2011年間，參與《客語聖經：現代台灣客語譯本》（新舊約全書漢羅對照）翻譯人員名冊：⁵⁷

序號	姓名	角色	工作內容與協助	參與年份
1	彭德貴牧師	主委、翻譯、審稿	募款	1985-2011
2	彭德修牧師	初稿、翻譯、審稿	翻譯新約和詩篇的初稿	1985-1990 2001-2004
3	曾昌發牧師	翻譯、審稿	新約、詩篇的翻譯與審稿 箴言初稿翻譯與審稿 舊約翻譯與審稿 編輯客語聖經的漢羅字典	1985-2011
4	麥煜道牧師	監督、輔導、翻譯、打字排版	新約、詩篇的翻譯與審稿 箴言初稿翻譯與審稿 舊約翻譯與審稿 編輯客語聖經的漢羅字典	1985-2011
5	邱善雄牧師	翻譯、審稿	新約、詩篇的翻譯與審稿 舊約翻譯與審稿	1985-2011
6	曾政忠牧師	翻譯、審稿	新約、詩篇的翻譯與審稿 箴言初稿翻譯與審稿 舊約翻譯與審稿	1985-2011
7	廖德添長老	翻譯、審稿	新約、詩篇的翻譯與審稿 箴言初稿翻譯與審稿 舊約初稿翻譯與審稿	1985-2011
8	何碧安牧師	書記、打字、校對、審稿	舊約翻譯與審稿 編輯客語聖經的漢羅字典 處理各組審稿後的打字與軟體排版，寄出給各組核對	1995-2011
9	吳恩情牧師	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	1995-2001
10	徐聖峰牧師	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	1995-2001
11	蔡仁理牧師	翻譯、審稿	1973-1989 期間擔任第二任聖經公會總幹事	1960-1965 2004-2011
12	葉美智牧師	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	1995-2011
13	葉美惠牧師	翻譯、審稿、會計	舊約翻譯與審稿 處理翻譯聖經委員會的帳務	1995-2011

⁵⁷ 資料來源：客語聖經翻譯委員會第一任主委彭德貴牧師提供。2014年11月22日在台北雙連長老教會，筆者彙編。

序號	姓名	角色	工作內容與協助	參與年份
14	邱國雄牧師	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	1995-2001
15	彭德郎牧師	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	1995-2001
16	李興雄牧師	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	1995-2001
17	宋玟秀牧師	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	1995-2001
18	江龍順長老	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	1995-2004
19	彭德政長老	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	1995-2004
20	黃哲洪牧師	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	2004-2011
21	趙萬昌長老	翻譯、審稿	舊約翻譯與審稿	2004-2011

二、《現代台灣客語聖經》翻譯大事記：⁵⁸

年代	事件	備註
1924	長老教會派鍾天枝牧師去汕頭學習白話字，事後帶汕頭版的客語聖詩回台灣，因為兩地語詞和腔調的差異，未被台灣教會接受。	
1955	長老教會北部大會成立「客庄宣道部」。	開始注意到客語聖經缺乏的困境。
1956	開始進行翻譯客語聖經、客語聖詩之工作。	成立台灣第一批客語聖經翻譯小組 組員：方廣生（召集人）、陳蘭奇、徐育隣、林彼得。
1961	客語版的「路加福音」已經在進行翻譯。	
1962	徐育隣牧師要出國，請辭聖經翻譯委員，另由聖經公會蔡仁理牧師擔任翻譯委員。	
1963	已經翻完成「路加福音、約翰福音」中文與白話字對照。	
1964	已經完成翻譯的篇章有：馬太福音、馬可福音、路加福音、約翰福音、使徒行傳、加拉太、腓立比、哥羅西、腓立門、希伯來及約翰 123 書。其中馬太福音、希伯來正在審議，路加福音、約翰福音校對中。	
1965	出版《客語約翰福音書》單行本。	因國民黨政府禁止印刷羅馬字聖經，便停止出版其他已翻譯完成的新約客語聖經。
1967	完成路加福音、哥林多前後書（客語中文對照）單行本。	
1969	新約聖經全部翻譯及審議完畢。	
1970	統一國語體審核工作已進行到歌羅西書，預期 1970 年底前可全部審核完妥付印。	
1972	聖經公會負責客語翻譯已完成工作，切望由天主教審查後出版為天主教，基督教共用之聖經。	

58 筆者彙編。

年代	事件	備註
1973~1974	客語聖經翻譯之消息未再出現於聖經公會的工作報告中。 賴炳炯牧師表示客語聖經停止翻譯、未再繼續出版的因素：包括 1. 徐育隣牧師到印度洋模里斯島華人教會任駐堂牧師（1962-1978） 2. 方廣生牧師過世（1975年） 3. 翻譯人員減少 4. 聯合聖經公會翻譯原則改變 5. 國語政策阻礙母語聖經的印刷和出版	
1974	聖經公會客語聖經翻譯工作暫時告一段落	
1983	1. 曾政忠牧師代表客家教會參加由基督教社會研究所、聖經公會與台灣教會公報社共同策劃之「宣教與語言」研討會。（1983年3月） 2. 「宣教與語言」研討會會議提到台語聖經為因應現代用語要重譯，因而讓曾牧師燃起恢復翻譯客家聖經的心志，勇於提出希望可以繼續尚未完成的翻譯，因此翻譯計畫分成了台語和客語兩組。	* 曾牧師當時擔任台灣基督教長老教會客家宣教中心第二任主任（1982-1984）。 * 1983年3月
1984	開始籌備「客語聖經翻譯委員會」	* 5月10日、11日在台北市仁愛路三段29號四樓聖經公會
1965~1985	1. 教會翻譯腔調的分歧 2. 翻譯原則的改變 3. 國家語言政策 讓正在萌芽的客語聖經出版計畫中斷，一中斷就是20年之久。	停擺 20 年
1985	在台灣長老教會和台灣聖經公會總幹事蔡仁理牧師大力推動支持的召集下，成立了「台灣客語聖經翻譯委員會」，第一任主委彭德貴牧師。	
1985	客語聖經翻譯委員會出版彭德修牧師主編的「客家話教科書（白話字）」，發行 1500 本。	
1985~1989	彭德修牧師翻譯新約和詩篇的初稿。	聖經公會聘任 開始翻譯新約
1989	中華聖經公會客語聖經翻譯委員會，四福音書翻譯完成，出版「給客家人的福音——約翰福音」。	
1985~1992	彭德修牧師所翻譯的手寫初稿，分別寄給三個審議小組審議，作成共識交給彭牧師和聖經公會。	* 1990年開始，駱維仁博士擔任客語聖經希臘文的翻譯顧問；歐可定博士參與希伯來文的原文翻譯。 * 1992年，邀請羅肇錦教授和作家李喬先生擔任顧問，斟酌適當的字詞及用法。

年代	事件	備註
1989~1993	1. 麥煜道牧師將彭牧師用打字機所打的羅馬字和手寫的聲調與手寫的漢字，輸入電腦。 2. 麥牧師、曾昌發牧師編羅馬字與漢字的字典，然後將羅馬字經文改成漢字並與羅馬字並排之。	
1993	中華聖經公會出版現代台灣客語譯本： 「客語聖經——新約捲詩篇」（採取漢羅對照）	1993年8月8日出版
1993~1995	開始翻譯《箴言》	譯者：麥煜道、曾昌發、曾政忠等牧師和廖德添長老
1995	六月中華民國聖經公會出版現代台灣客語譯本：「客語箴言——千年智慧書」（漢羅對照）。	
1995	客語聖經翻譯委員會已翻完「瑪拉基書」正進行翻譯「創世紀」。	
1997	15人組成客語聖經翻譯委員會： 長老會或客家宣教委員會推派2人、崇真堂2人、聖潔會1人、信義會2人、改革宗1人、神召會1人、基層福音1人、聖經公會推薦5人。	1997/12/12
1995~2011	翻譯舊約聖經其他各卷，並重新修訂新約、詩篇、箴言。	
1995~2001	1. 經聖經公會總幹事賴俊明牧師同意支持下，由彭德貴、彭德郎、徐聖峰、吳恩情、曾政忠、邱善雄、葉美惠、邱國雄、曾昌發、麥煜道、李興雄、宋玟秀、葉豐盛、彭德政、江龍順、廖德添等同工，組成四個小組，開始照現代中文譯本舊約其他各卷翻譯成客家話。 2. 何碧安牧師和宣教師 Keith Speers 將舊約漢字轉成為客家話羅馬字。	進入舊約翻譯
2001~2004	再邀請彭德修牧師，重新修訂舊約初稿。	
2004	麥煜道牧師經八年九個月時間完成舊約神學博士學位，再次回來台灣參與翻譯。	
2004	重新確定翻譯委員會委員，推薦名單： 1. 長老教會客家宣教委員會：邱善雄牧師、彭志鴻牧師 2. 超教派客家福音協會：曾政忠牧師、溫永生牧師 3. 客家區會代表：何碧安牧師 4. 南部客家宣道協會：趙萬昌長老 5. 教會界：彭德貴長老、葉美惠牧師與廖德添長老	2004/11/11 推薦 2005/2/22 開會通過 主委：彭德貴 書記：彭志鴻 會計：葉美惠
2004	翻譯委員會邀請下列人員擔任顧問： 1. 聖經公會總幹事賴俊明牧師 2. 加拿大宣教師麥煜道牧師	

年代	事件	備註
	3. 美南浸信會何家立宣教師 4. 長教會總幹事羅榮光牧師 5. 台北靈糧堂周神助牧師 6. 基督之家寇紹恩牧師	
2004~2011	為使翻譯更貼近希伯來文和希臘文原意，所以於2004 ~ 2011 年請加拿大長老教會總會繼續派麥牧師為宣教師，專職將彭牧師已完成之舊約修訂稿和已出版之新約逐一校對，並定期每年三次，每次五個禮拜召集臺灣的十幾位審譯小組同工—蔡仁理、彭德貴、曾政忠、邱善雄、葉美惠、何碧安、曾昌發、余哲洪、葉美智、廖德添、趙萬昌等，分批每次三、四位跟麥牧師一同審譯。	
2011	2011 年九月終於完成定稿，並交聖經公會排版。年底送交韓國印刷。	
全球第一本《客語聖經：現代台灣客語譯本》 (新舊約全書，漢羅對照)		
2012	4 月 8 日復活節出版，定名：《客語聖經：現代台灣客語譯本》(新舊約全書，漢羅對照)	
	4 月 11 日「奉獻感恩禮拜」由台灣基督長老教會假彰化基督教醫院辦理。	
	4 月 22 日在新竹交通大學舉行「出版感恩禮拜」。	